

1817 年暹罗脉轮旗的错误描述

普卢埃蒂蓬·普拉春波尔
安德鲁·波江·科尔

摘要

拉玛一世国王的暹罗（现泰国）旗帜在红色背景上绘有白色轮毂（轮状带刃投掷武器）。1817 年，一本法国航海书籍刊登了错误的旗帜描述和图片，将轮毂替换为黄色太阳。这一错误似乎在西方旗帜图表中传播开来。

The Siamese Chakra Flag's Mistaken Description of 1817

Pluethipol PRACHUMPOL
Andrew Poh Kiang KHOR

Abstract

King Rama I's flag for Siam (now Thailand) bore a white *chakra* (wheel-shaped bladed throwing weapon) on a red background. In 1817, a French maritime book printed an erroneous description and image of the flag, replacing the *chakra* with a yellow sun. This error appears to have propagated through Western flag charts.

第一面带有轮纹的泰国国旗

学者们对第一面带有轮纹的泰国国旗（1939 年之前称为“暹罗”）的日期意见不一，但它肯定起源于拉玛一世 (1782-1809) 统治时期。[《泰国国旗手册》，泰国美术部，1977 年。]

它在红色背景上带有一个白色轮子（一种轮状投掷武器），代表着海上的暹罗（图1）。

一些国旗历史学家认为暹罗早在 1656 年就使用了纯红色旗帜，平民一直使用到 1840 年。

泰国国旗的第一个内部文献是 1900 年出版的《暹罗王国国旗条例》（图2）。

The First Thai National Flag with a Chakra

Scholars disagree on the date of the first national flag of Thailand (“Siam” until 1939) to bear the *chakra*, but it definitely originated in the reign of King Rama I (1782–1809). [*The Booklet of Thai Flags*, Thailand Fine Arts Department, 1977.]

It bore a white *chakra*—a throwing weapon shaped like a wheel—on a red background, and represented Siam at sea (fig. 1).

Some flag historians believe that Siam used a solid-red flag as early as 1656, and that commoners continued to use it until 1840.

The first internal documentation of the Thai national flag was published in *Flag Regulations for the Kingdom of Siam*, published in 1900 (fig. 2).



图 1. 泰国（暹罗）的第一面国旗。

Figure 1. The first national flag of Thailand (Siam).



图 2. 暹罗王国的国旗规定，1900 年。

Figure 2. *Flag Regulations for the Kingdom of Siam*, 1900.

泰国查克里王朝

18 世纪末，拉玛一世（图 3）将暹罗王朝命名为“却克里”该王朝在拉玛十世的统治下延续至今。



图 3. 拉玛一世及其至拉玛十世的继任者。

Figure 3. Rama I and his successors, through Rama X.

The Chakri Dynasty of Thailand

In the late 1700s, Rama I (fig. 3) adopted the name “Chakri” for the royal dynasty of Siam, which continues today under King Rama X.

脉轮——查克里王朝的联系

查克里王朝的名字来源于脉轮，脉轮是印度教神祇那罗延那（毗湿奴的千个名字之一，毗湿奴是守护神）的武器。

据泰国传说，王朝的每一位国王都是那罗延神（Lord Narayana）的转世，身上带有一个脉轮（图4）。

The Chakra—Chakri Connection

The name of the Chakri Dynasty derives from the *chakra*, the weapon of the Hindu deity Lord Narayana (one of the thousand names for Vishnu, the protector god).

According to Thai legend, every king in the dynasty is a reincarnation of Lord Narayana, who carries a *chakra* (fig. 4).



图4. 手持脉轮的那罗延神。

Figure 4. Lord Narayana, carrying a *chakra*.

将脉轮误认为太阳

脉轮是西方人不太熟悉的一个符号，欧洲国旗资料有时将其误认为是太阳。

让·巴蒂斯特·安托万·巴布龙所著的《法国、西班牙与英国海军战术实务概论》于1817年出版，书中便有一个例证（图5）。

暹罗国旗的图案被描述为“暹罗国旗是深红色的，上面有一轮金色的太阳。”（图6-7）。

Mistaking the Chakra for a Sun

The *chakra*, a symbol less familiar to Western eyes, was at times mistaken in European flag sources, depicted instead as a sun.

One example occurred in the book *Précis des Pratiques de L'Art Naval, en France en Espagne et en Angleterre* (Summary of the Practices of Naval Art in France, Spain and England), by Jean Baptiste Antoine Babron, and published in 1817 (fig. 5).

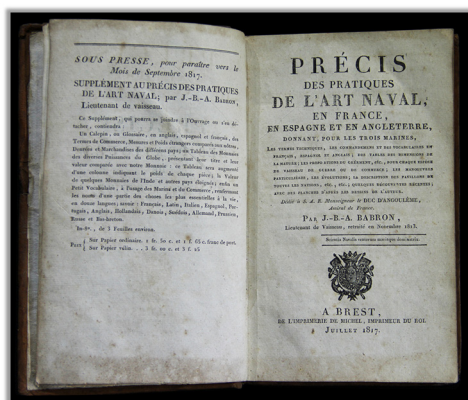


图5. 1817年法国海军实务书籍。

Figure 5. French book on naval practices, 1817.

The pattern of the Siamese flag is described as “Le pavillon de Siam est rouge cramoisi, avec un soleil d’or.” (“The flag of Siam is crimson red, with a golden sun.”) (figs. 6–7).

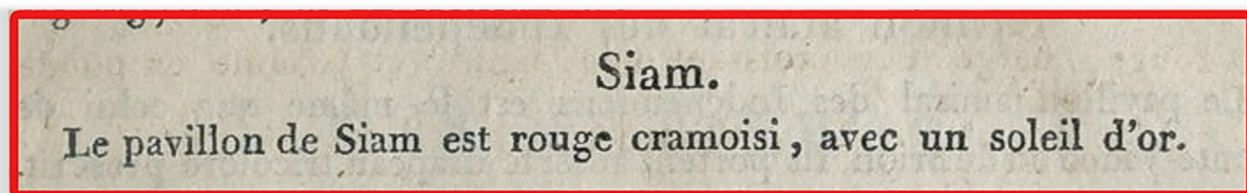
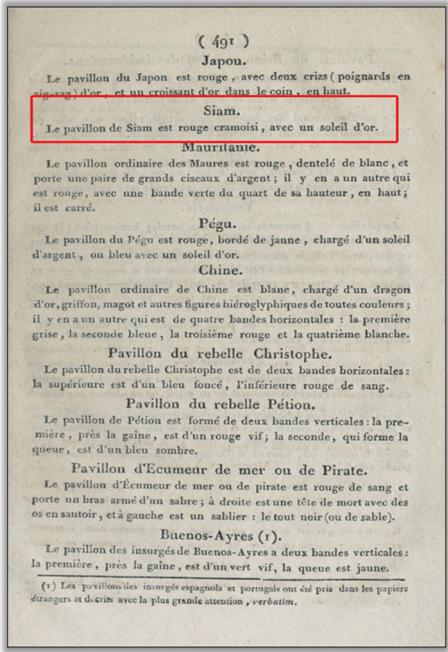


图6. 对暹罗国旗的错误描述，将“脉轮”误认为“太阳”。

Figure 6. The mistaken description of the flag of Siam, substituting “sun” for “*chakra*”.

这个错误可能源于从远处观察旗帜：带有多个叶片的圆形脉轮可能类似于发出光芒的太阳。



This error may have stemmed from observing the flag at a distance: the circular *chakra* with its multiple blades may have resembled a sun with rays.

图 7. 1817 年法国书籍中描述暹罗国旗的一页。

Figure 7. The full page from the 1817 French book describing the flag of Siam.

书中的插图显示太阳取代了脉轮（图8）。这一错误很可能通过当时的西方国旗图传播开来，如 1826 年的一张德国国旗图所示（图9）。

The accompanying illustration in the book shows the sun replacing the *chakra* (fig. 8). This error likely propagated through Western flag charts of the era, as shown on a German chart of 1826 (fig. 9).

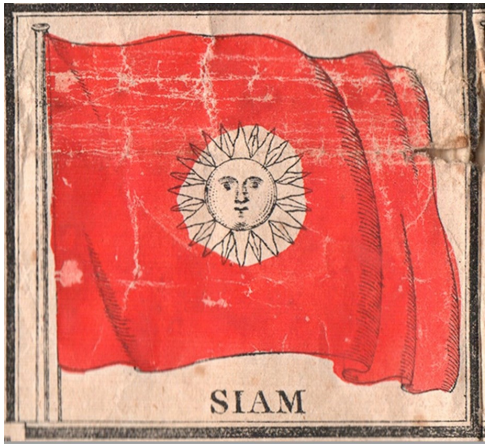


图 8–9. 1817 年和 1826 年，暹罗国旗错误地将脉轮图案绘成了太阳（标记为“已废弃”）。

Figures 8–9. The flag of Siam erroneously showing a sun rather than a *chakra* in 1817 and in 1826 (labeled as “obsolete”).

关于作者

普卢埃蒂蓬·普拉春波尔和安德鲁·波江·科尔

鹏迪冯先生的研究（泰国国旗博物馆馆长）。

由许宝恩先生介绍（泰国国旗博物馆的成员）。

About the Authors

Pluethipol PRACHUMPOL & Andrew PK KHOR

Researched by Pluethipol Prachumpol (director of the Thai National Flag Museum).

Presented by Andrew PK Khor (a member of the Thai National Flag Museum).

